Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś jeden któremu imię Kleofas powiedział do Niego Ty sam przebywasz w Jeruzalem a nie poznałeś co stało się w niej w dniach tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeden z nich, imieniem Kleofas,* odpowiedział Mu: Czy ty jesteś jedynym przychodniem w Jerozolimie, który nie dowiedział się, co się w niej w tych dniach wydarzyło?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś jeden imieniem Kleofas powiedział do niego: Ty jedyny przebywasz (w) Jeruzalem, a nie dowiedziałeś się (o tych), (które stały się) w niej w dniach tych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś jeden któremu imię Kleofas powiedział do Niego Ty sam przebywasz w Jeruzalem a nie poznałeś co stało się w niej w dniach tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeden z nich, imieniem Kleofas, odpowiedział: Chyba jesteś jedynym przybyszem w Jerozolimie, który nie wie, co się w niej ostatnio wydarzyło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeden *z nich*, któremu było na imię Kleofas, odpowiedział mu: Czy jesteś tylko przychodniem w Jerozolimie i nie wiesz, co się tam w tych dniach stało?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając mu jeden, któremu było imię Kleofas, rzekł mu: Tyś sam przychodniem w Jeruzalemie, a nie wiesz, co się w niem w tych dniach stało?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając jeden, któremu imię Kleofas, rzekł mu: Tyś sam gościem w Jeruzalem, a nie wiesz, co się w nim w te dni działo?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeden z nich, imieniem Kleofas, odpowiedział Mu: Ty jesteś chyba jedynym z przebywających w Jerozolimie, który nie wie, co się tam w tych dniach stało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając jeden, imieniem Kleopas, rzekł do niego: Czyś Ty jedyny pątnik w Jerozolimie, który nie wie, co się w niej w tych dniach stało?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeden z nich, który miał na imię Kleofas, odpowiedział: Ty jesteś chyba jedynym przybyszem w Jeruzalem, który nie wie o tym, co tam się stało w tych dniach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z nich, któremu na imię było Kleofas, podjął rozmowę: „Jesteś chyba jedynym z przebywających w Jeruzalem, który nie dowiedział się o tym, co się tam w tych dniach stało?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeden z nich, imieniem Kleofas, odezwał się do Niego: „Chyba tylko ty jeden mieszkasz w Jeruzalem i nie wiesz, co się w tych dniach tam wydarzyło!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden z nich, który miał na imię Kleofas, odpowiedział: - Ty jesteś chyba jedynym pielgrzymem w Jerozolimie,

[1)] <x>500 19:25</x>

			który nie wie, co się tam stało w ostatnich dniach!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeden z nich imieniem Kleofas odpowiedział Mu: - Jesteś chyba jedynym przybyszem w Jeruzalem, który nie wie, co się w nim stało w tych dniach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь один, на ймення Клеопа, сказав до нього: Чи ти часом не єдиний чужинець у Єрусалимі, який не знає того, що сталося в ньому цими днями?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś jeden imieniem Kleopas rzekł istotnie do niego: Ty jedyny z obok-naprzeciw jako obcy zadomawiasz Ierusalem i nie rozeznałeś te sprawy stawsze się w niej w dniach tych właśnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś odpowiadając, jeden imieniem Kleofas, rzekł do niego: Ty jedyny jesteś przybyszem w pobliże Jerozolimy, a nie wiesz o tych sprawach, które się w tych dniach w niej dokonały?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I jeden z nich, imieniem Kleopas, odrzekł Mu: "Czy jesteś jedynym człowiekiem w Jeruszalaim, który nie wie o tym, co się tam działo przez ostatnie kilka dni?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, ten imieniem Kleopas rzekł do niego: ”Czy samotnie mieszkasz jako przybysz w Jerozolimie i dlatego nie wiesz, co się tam wydarzyło w tych dniach?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i jeden z nich, Kleofas, powiedział: —Jesteś chyba jedyną osobą w całej Jerozolimie, która nie słyszała o wydarzeniach z ostatnich kilku dni.